

## 民數記第六章譯文對照

和合本民 6:1 耶和華對摩西說：

拼音版民 6:1 Yē héhuá duì Móxī shuō,

呂振中民 6:1 永恒主要告訴摩西說：

新譯本民 6:1 耶和華對摩西說：

現代譯民 6:1 上主命令摩西

當代譯民 6:1 主對摩西說：

思高本民 6:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 6:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 6:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 6:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 6:1 The LORD said to Moses,

和合本民 6:2 “你曉諭以色列人說：‘無論男女許了特別的願，就是拿細耳人的願（“拿細耳”就是“歸主”的意思。下同），要離俗歸耶和華。

拼音版民 6:2 Nǐ xiǎoyù Yǐsèliè rén shuō, wúlùn nán nǚ xǔ le tèbié de yuàn, jiù shì ná xì er rén de yuàn (ná xì er jiù shì guī zhǔ de yìsi xià tóng), yào lí sù guī Yē héhuá.

呂振中民 6:2 「你要告訴以色列人說：無論男人女人、若許了特別的願，離俗人（即：分別為聖者）的願，就要離俗而歸永恒主。

新譯本民 6:2 “你要告訴以色列人，對他們說：‘無論男女，如果許了特別的願，就是拿細耳人的願，就要離俗歸耶和華。

現代譯民 6:2 要把以下的指示告訴以色列人。無論男女，要是許下作離俗人的願，把自己獻給上主，

當代譯民 6:2 “你去告訴以色列人說：無論男女，如果許了特別的願，獻身歸主，作拿細耳人，

思高本民 6:2 你告訴以色列子民說：無論男女，若許了一個特願，即「納齊爾」願，獻身于上主，

文理本民 6:2 告以色列族雲、如男女許願為拿細耳人、自為區別、歸于耶和華、

修訂本民 6:2 “你要吩咐以色列人，對他們說：無論男女，若許了特別的願，就是拿細耳人的願，願意離俗歸耶和華，

KJV 英民 6:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the

LORD:

**NIV 英民 6:2**"Speak to the Israelites and say to them: 'If a man or woman wants to make a special vow, a vow of separation to the LORD as a Nazirite,

**和合本民 6:3** 他就要遠離清酒、濃酒，也不可喝什麼清酒、濃酒作的醋，不可喝什麼葡萄汁，也不可吃鮮葡萄和幹葡萄。

**拼音版民 6:3**T ā j i ù y à o y u ā n l í q ī n g j i ũ n ó n g j i ũ , y e b à k e h ē s h é n m e q ī n g j i ũ n ó n g j i ũ z u ò d e c ù . b à k e h ē s h é n m e p ú t à o z h ī , y e b à k e c h ī x i ā n p ú t à o h é g ā n p ú t à o .

**呂振中民 6:3** 清酒濃酒他要遠離；清酒作的醋、濃酒作的醋、他都不可喝；任何葡萄汁他都不可喝；鮮葡萄或乾葡萄他也不可吃。

**新譯本民 6:3** 他要戒除淡酒和濃酒；淡酒作的醋和濃酒作的醋，他都不可喝；不可喝任何葡萄汁，也不可吃鮮葡萄或幹葡萄。

**現代譯民 6:3** 就必須禁戒淡酒或烈酒。他也不可喝葡萄釀制的任何飲料，不可吃葡萄或葡萄乾。

**當代譯民 6:3** 那麼，在他離俗的日子裏面，他就要戒絕所有清酒和烈酒，就是醋和葡萄汁也不可喝，甚至葡萄或葡萄乾也不可以吃。凡是出自葡萄樹的，就是葡萄核和葡萄皮，都不可以吃。

**思高本民 6:3** 他該戒飲清酒和烈酒，不可喝清酒和烈酒制的醋，不可喝任何葡萄汁，也不可吃新鮮或乾葡萄。

**文理本民 6:3** 清酒醇醪、必戒之、清酒醇醪所釀之醢、及葡萄汁、均勿飲、葡萄或鮮或幹、均勿食、

**修訂本民 6:3** 他就要遠離清酒烈酒，也不可喝任何清酒烈酒做的醋；不可喝任何葡萄汁，也不可吃鮮葡萄和幹葡萄。

**KJV 英民 6:3**He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

**NIV 英民 6:3**he must abstain from wine and other fermented drink and must not drink vinegar made from wine or from other fermented drink. He must not drink grape juice or eat grapes or raisins.

**和合本民 6:4** 在一切離俗的日子，凡葡萄樹上結的，自核至皮所作的物，都不可吃。

**拼音版民 6:4**Z a i y ī q i è l í s ú d e r i z i , f á n p ú t à o s h ù s h à n g j i é d e , z ī h é z h ì p í s u ō z u ò d e w ù , d ō u b à k e c h ī .

**呂振中民 6:4** 盡他離俗的日子、凡由葡萄樹所出產的、無論是不熟的，或是葡萄皮、他都不可吃。

**新譯本民 6:4** 在他離俗的日子，葡萄樹上出產的，無論是葡萄核或是葡萄，都不可吃。

**現代譯民 6:4** 在作離俗人的期間，不可吃葡萄樹上的任何東西，甚至葡萄籽、葡萄皮都不可吃。

當代譯民 6:4 那麼，在他離俗的日子裏面，他就要戒絕所有清酒和烈酒，就是醋和葡萄汁也不可喝，甚至葡萄或葡萄乾也不可以吃。凡是出自葡萄樹的，就是葡萄核和葡萄皮，都不可以吃。

思高本民 6:4 在整個獻身期內，凡葡萄樹所結的，甚至葡萄仁和皮，都不可吃。

文理本民 6:4 自為區別時、葡萄樹所產、自實及皮、均不可食、

修訂本民 6:4 在一切離俗的日子，任何葡萄樹上所結的，甚至果核和果皮，都不可吃。

**KJV 英民 6:4**All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

**NIV 英民 6:4**As long as he is a Nazirite, he must not eat anything that comes from the grapevine, not even the seeds or skins.

和合本民 6:5 在他一切許願離俗的日子，不可用剃頭刀剃頭，要由發絡長長了，他要聖潔，直到離俗歸耶和華的日子滿了。

拼音版民 6:5 Zài tā yī qiè xǔ yuàn lí sù de rì zǐ, bù kě yòng tì tóu dāo tì tóu, yào yóu fā lì ū cháng cháng le. tā yào shèngjié, zhí dào lí sù guī Yē hé huá de rì zǐ mǎn le.

呂振中民 6:5 「盡他許願離俗的日子、剃刀總不可剃過他的頭，直到他離俗歸永恒主的日子足滿，他總要守為聖別，要由他的頭髮長長。

新譯本民 6:5 “‘在他許願離俗的日子，不可用剃刀剃頭；他要聖潔，直到他離俗歸耶和華的日子滿了，他要由他的頭髮長長。

現代譯民 6:5 在他許願作離俗人的期間，他不可以剃頭；刮鬍子。他被所許的願限制，在他獻給上主的整個期間，要讓頭髮長長。

當代譯民 6:5 在他許願離俗期內，他不可用剃刀剃頭，他要保持聖潔，也要任由頭髮生長直到獻身期滿為止。

思高本民 6:5 在他整個守獻身願的時期內，不可剃頭；他幾時未滿獻身的願，是祝聖于上主的，應讓頭髮自由生長。

文理本民 6:5 既自許願區別、剃發之刀、勿加于首、迨區別歸于耶和華之日既盈、彼必為聖、當留其發、

修訂本民 6:5 "在他一切許願離俗的日子，不可用剃刀剃頭。在離俗歸耶和華的日子未滿之前，他要成為聖，要任由頭上的發絡生長。

**KJV 英民 6:5**All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

**NIV 英民 6:5**"During the entire period of his vow of separation no razor may be used on his head. He must be holy until the period of his separation to the LORD is over; he must let the

hair of his head grow long.

**和合本民 6:6** 在他離俗歸耶和華的一切日子，不可挨近死尸。

**拼音版民 6:6** Zài tā lí sù guī Yē hé huá de yī qiè rìzi, bùkě āi jìn sǐ shǐ .

**呂振中民 6:6** 「盡他離俗歸永恒主的日子、他總不可走近死人。

**新譯本民 6:6** “‘在他離俗歸耶和華的日子，不可走近死人。

**現代譯民 6:6** 他的頭髮是奉獻自己給神的記號。

**當代譯民 6:6** 在整個離俗期間之內，他不可挨近尸體；

**思高本民 6:6** 在他獻身于上主的整個時期內，凡有死人的地方，不可走進。

**文理本民 6:6** 自為區別、歸于耶和華時、毋近尸側、

**修訂本民 6:6** 在他一切離俗歸耶和華的日子，不可挨近死尸。

**KJV 英民 6:6** All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

**NIV 英民 6:6** Throughout the period of his separation to the LORD he must not go near a dead body.

**和合本民 6:7** 他的父母或是弟兄姐妹死了的時候，他不可因他們使自己不潔淨，因為那離俗歸 神的憑據是在他頭上。

**拼音版民 6:7** Tā de fù mǔ huò shì dìxì ǒng zǐ mèi sǐ le de shíhou, tā bùkě yīn tā men shǐ zì jǐ bù jiéjìng, yīn wèi nà lí sù guī shén de píngjù shì zài tā tóu shàng.

**呂振中民 6:7** 『他的父親或母親、弟兄或姐妹、死了的時候、他不可因他們而使自己不潔淨，因為離俗歸他的神的憑據在他頭上；

**新譯本民 6:7** 他的父母、兄弟或是姊妹，死了的時候，他不可因他們玷污自己，因為離俗歸他 神的記號，在他的頭上；

**現代譯民 6:7** 他不可走近尸體，使自己玷污，即使是他的父親、母親、兄弟，或姊妹，他也不可挨近。

**當代譯民 6:7** 就是他自己的父母或是兄弟姐妹死了，他也不可讓自己沾染不潔，因為在他的頭上有獻身歸主的記號。

**思高本民 6:7** 連父親母親或兄弟姊妹死時，也不可讓自己沾染不潔，因為在他頭上有奉獻于天主的記號。

**文理本民 6:7** 既已留發、顯其歸于神、雖其父母兄弟姊妹死、毋為之蒙不潔、

**修訂本民 6:7** 即使他的父母或兄弟姊妹死了，他也不可因他們使自己不潔淨，因為他頭上有離俗歸神的記號 t。

**KJV 英民 6:7** He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his

brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

**NIV 英民 6:7** Even if his own father or mother or brother or sister dies, he must not make himself ceremonially unclean on account of them, because the symbol of his separation to God is on his head.

**和合本民 6:8** 在他一切離俗的日子是歸耶和華為聖。

**拼音版民 6:8** Zài tā yī qiè lí sù de rìzì shì guī Yē héhuá wéi shèng.

**呂振中民 6:8** 盡他離俗的日子、他總是歸永恒主為聖的。

**新譯本民 6:8** 在他離俗的日子，他都是歸耶和華為聖的。

**現代譯民 6:8** 在他作離俗人期間，他是聖化歸上主的。

**當代譯民 6:8** 在整個離俗的期間之內，他是歸主為聖的。

**思高本民 6:8** 在他整個獻身期內，他是祝聖于上主的。

**文理本民 6:8** 自為區別時、彼歸耶和華為聖、

**修訂本民 6:8** 在他一切離俗的日子，他是歸耶和華為聖的。

**KJV 英民 6:8** All the days of his separation he is holy unto the LORD.

**NIV 英民 6:8** Throughout the period of his separation he is consecrated to the LORD.

**和合本民 6:9** 若在他旁邊忽然有人死了，以致沾染了他離俗的頭，他要在第七日得潔淨的時候剃頭。

**拼音版民 6:9** Ruò zài tā pángbiān hū rán yǒu rén sǐ le, yī zhī zhānrǎn le tā lí sù de tóu, tā yào zài dì qī rì, de jiéjìng de shíhòu, tì tóu.

**呂振中民 6:9** 「若在他身旁突然有人死了，以致他離俗的頭蒙了不潔，那麼他要在得潔淨的日子剃頭，在第七日剃。

**新譯本民 6:9** “‘如果在他身旁，突然有人死了，以致他離俗的頭被玷污了，他就要在得潔淨的日子剃頭，就是在第七日剃頭。

**現代譯民 6:9** 如果離俗人身旁的人突然死了，因此他那分別為聖的頭髮被玷污了，他要等七天，然後剃頭、刮鬍子。這樣，他在禮儀上就潔淨了。

**當代譯民 6:9** 如果有人在他身邊暴斃，使這獻身的人沾染了不潔，他就要等候七天，到自己得了潔淨以後，就剃掉那玷污了的頭髮。

**思高本民 6:9** 若有人忽然在他身旁猝死，那獻身者的願就沾染了不潔，在他取潔的那一天，應剃頭，即在第七天他應剃頭。

**文理本民 6:9** 倘有人猝死其側、致首蒙污、必待七日而後為潔、是日剃發、

**修訂本民 6:9** "若在他旁邊忽然有人死了，因而玷污了他離俗的頭，他要在第七日，得潔淨的日子剃頭。

**KJV 英民 6:9** And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his

consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

**NIV 英民 6:9**"If someone dies suddenly in his presence, thus defiling the hair he has dedicated, he must shave his head on the day of his cleansing--the seventh day.

**和合本民 6:10** 第八日，他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，帶到會幕門口交給祭司。

**拼音版民 6:10** Dì bā rì, tā yào bǎ liǎng zhī bānjū huò liǎng zhī chúgē dài dào huì mù ménkǒu, jì āo gei jìsī .

**呂振中民 6:10** 第八日他要把兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到會棚出入處交給祭司。

**新譯本民 6:10** 第八天，他要把兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，帶到會幕門口交給祭司。

**現代譯民 6:10** 第八天，他要帶兩隻鴿子或斑鳩，到上主聖幕門口，交給祭司。

**當代譯民 6:10** 到了第八天，他要帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿到會幕門口交給祭司。

**思高本民 6:10** 到第八天，他應帶兩隻斑鳩和兩隻雛鴿，在會幕門口交給司祭。

**文理本民 6:10** 越至八日、携· · · 11. 虺· 女· (18) 梁 嶺 幻 擗 8. 隊 詡 浪 盡

**修訂本民 6:10** 第八日，他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿帶到會幕門口，交給祭司。

**KJV 英民 6:10** And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

**NIV 英民 6:10** Then on the eighth day he must bring two doves or two young pigeons to the priest at the entrance to the Tent of Meeting.

**和合本民 6:11** 祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，為他贖那因死尸而有的罪，并要當日使他的頭成為聖潔。

**拼音版民 6:11** Jìsī yào xiàn yī zhī zuò shú zuì jì, yī zhī zuò fánjì, wéi tā shú nà yī n sī shī ér yǒude zuì, bìng yào dàng rì shī tā de tóu chéngwéi shèngjié.

**呂振中民 6:11** 祭司要獻一隻做解罪祭、一隻做燔祭，為他除那因死人而有的罪染；那一天他要把他的頭重新潔淨為聖。

**新譯本民 6:11** 祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，為他贖那因死人而玷污的罪；他要在當天使他的頭成為聖潔，

**現代譯民 6:11** 祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燒化祭，為他行潔淨禮，因為他接觸到尸體。當天，他要重新把頭髮分別為聖，

**當代譯民 6:11** 祭司要用一隻獻作贖罪祭，另一隻作燔祭獻上，為他沾染了死尸的罪過來贖罪，并且要從那天開始，將他的頭髮分別出來，成為聖潔。

**思高本民 6:11** 司祭取一隻獻作贖罪祭，另一隻獻作全燔祭，為他因染死的不潔贖罪。他在當天應祝

聖自己的頭，

文理本民 6:11 祭司獻之、一為贖罪祭、一為燔祭、贖其近尸之罪、即日俾首成潔、

修訂本民 6:11 祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，為他贖因尸體而有的罪，并要在當日使他的頭分別為聖。

**KJV 英民 6:11** And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

**NIV 英民 6:11** The priest is to offer one as a sin offering and the other as a burnt offering to make atonement for him because he sinned by being in the presence of the dead body. That same day he is to consecrate his head.

和合本民 6:12 他要另選離俗歸耶和華的日子，又要牽一隻一歲的公羊羔來作贖愆祭；但先前的日子要歸徒然，因為他在離俗之間被玷污了。

拼音版民 6:12 Tā yào lìng xuǎn lí Yēhéhuá de rìzi, yòu qiān yī zhī yī suì de gōng yáng gāo lái zuò shù qīn jì. dàn xiān qián de rìzi yào guī túrán, yīn wèi tā zài lí sù zhī jiàn bèi diān wū le.

呂振中民 6:12 使他離俗的日子重新離俗而歸永恒主，也要帶一隻一歲以內的公內綿羊羔來做解罪責祭；先前的日子必落了空，因為他的離俗已經蒙了不潔。

新譯本民 6:12 使他重新離俗歸耶和華的日子，又要帶一隻一歲的公羊羔來作贖愆祭；以前的日子無效，因為他的離俗被玷污了。

現代譯民 6:12 再次獻上自己作離俗人；以前的那段日子不算，因為他那分別為聖的頭髮曾經玷污了。他要帶一隻一歲大的小公羊作贖過祭。

當代譯民 6:12 他要重新度過那奉獻給主的一段日子，還要獻上一隻一歲的公羊羔，作為贖愆祭。他以前獻身離俗的日子已經無效了，因為在這期間之內，他沾染了不潔的東西。

思高本民 6:12 重新將獻身的日子奉獻于上主，且應獻一隻一歲羔羊作贖過祭；以前的日子無效，因為獻身者的頭沾染了不潔。

文理本民 6:12 自為區別時、因其蒙污、宜復區別、歸于耶和華、携一歲之牡羔一、為補過祭、既往之日、乃為虛度、○

修訂本民 6:12 他要另選離俗歸耶和華的日子，牽一隻一歲的小公羊來作贖愆祭。先前的那段日子算為無效，因為他在離俗期間被玷污了。

**KJV 英民 6:12** And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

**NIV 英民 6:12** He must dedicate himself to the LORD for the period of his separation and must bring a year-old male lamb as a guilt offering. The previous days do not count, because he became defiled during his separation.

**和合本民 6:13** 拿細耳人滿了離俗的日子乃有這條例：人要領他到會幕門口，

**拼音版民 6:13** Nǎ xì er rén mǎn le lí sù de rìzi nǎ yǒu zhè tiáolì, rén yào lǐng tā dào huì mù ménkǒu,

**呂振中民 6:13** 「離俗人的法規是這樣：離俗人離俗的日子足滿的那一天、人要帶他到會棚的出入處；

**新譯本民 6:13** “‘拿細耳人的律例是這樣：離俗的人的日子滿了那天，人要把他帶到會幕的門口；

**現代譯民 6:13** 離俗人許願的日期滿了，要行下面的禮儀。他要到聖幕門口，

**當代譯民 6:13** 拿細耳人離俗的期限滿了以後，他要依照規例被帶到會幕門口。

**思高本民 6:13** 關於「納齊爾」人的法律如下：在他獻身願期滿的那一天，應引他到會幕門口，

**文理本民 6:13** 為拿細耳人者、所許之日既盈、其例如左、當携之至會幕門前、

**修訂本民 6:13** "拿細耳人的條例是這樣的：離俗的日子滿了，祭司要領他到會幕門口，

**KJV 英民 6:13** And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

**NIV 英民 6:13** "Now this is the law for the Nazirite when the period of his separation is over. He is to be brought to the entrance to the Tent of Meeting.

**和合本民 6:14** 他要將供物奉給耶和華，就是一隻沒有殘疾、一歲的公羊羔作燔祭，一隻沒有殘疾、一歲的母羊羔作贖罪祭，和一隻沒有殘疾的公綿羊作平安祭，

**拼音版民 6:14** Tā yào jiàng gōngwù fèng gei Yē héhuá, jiù shì yī zhī méiyǒu cánjī, yī suì de gōng yánggāo zuò Fánjì, yī zhī méiyǒu cánjī, yī suì de mǔ yánggāo zuò shú zuì jì, hé yī zhī méiyǒu cánjī de gōng miányáng zuò píng ān jì,

**呂振中民 6:14** 他要把他的供物獻與永恒主、就是一隻一歲以內的完全沒有殘疾的公綿羊羔做燔祭，一隻一歲以內的完全沒有殘疾的母綿羊羔做解罪祭，一隻完全沒有殘疾的公綿羊做平安祭，

**新譯本民 6:14** 他要把供物獻給耶和華，就是獻一隻完全沒有殘疾、一歲的公羊羔作燔祭，一隻完全沒有殘疾、一歲的母羊羔作贖罪祭，一隻完全沒有殘疾的公綿羊作平安祭，

**現代譯民 6:14** 把三隻沒有殘缺的牲畜獻給上主：一隻一歲大的小公羊作燒化祭，一隻一歲大的小母羊作贖罪祭，一隻公綿羊作平安祭。

**當代譯民 6:14** 他要給主獻上一隻沒有缺陷的一歲公羊羔，作為燔祭；一隻沒有缺陷的一歲母羊羔，作為贖罪祭；一隻沒有缺陷的公綿羊，作為平安祭；

**思高本民 6:14** 他應獻給上主的祭品是：一隻無殘疾的一歲公羔羊作全燔祭，一隻無殘疾的母羔羊作



贖罪祭，一隻無殘疾的公綿羊作和平祭，

文理本民 6:14 獻禮物于耶和華、一歲之牡羔一、為燔祭、一歲之牡羔一、為贖罪祭、牡綿羊一、為酬恩祭、俱須無疵、

修訂本民 6:14 他要將供物獻給耶和華，就是一隻沒有殘疾的一歲小公羊作燔祭，一隻沒有殘疾的一歲小母羊作贖罪祭，和一隻沒有殘疾的公綿羊作平安祭，

KJV 英民 6:14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

NIV 英民 6:14 There he is to present his offerings to the LORD: a year-old male lamb without defect for a burnt offering, a year-old ewe lamb without defect for a sin offering, a ram without defect for a fellowship offering,

和合本民 6:15 并一筐子無酵調油的細面餅與抹油的無酵薄餅，并同獻的素祭和奠祭。

拼音版民 6:15 Bīng yī kuā ngzi wú jiào tiáo yóu de xì miàn bǐng, yǔ mǎ yóu de wú jiào baóbǐng, bìng tóng xiàn de sù jì hé diàn jì.

呂振中民 6:15 和一筐子無酵的細面用油調和的哈拉餅、和抹上油的無酵薄餅、以及一并獻上的素祭和奠祭。

新譯本民 6:15 一籃無酵調油的細面餅和抹油的無酵薄餅，以及同獻的素祭和奠祭。

現代譯民 6:15 他也要獻上一籃無酵的餅：有細麵粉調和著橄欖油做的厚餅和上面塗橄欖油的薄餅，又要獻上素祭和奠祭。

當代譯民 6:15 一籃用細面調油做的無酵餅和塗上油的無酵薄餅；還有素祭和奠祭。

思高本民 6:15 一籃用細面調油做的無酵餅，抹上油的無酵薄餅，以及同獻的素祭及奠祭。

文理本民 6:15 暨無酵餅一筐、和油之細面餅、抹油之無酵薄餅、及相隨之素祭灌祭、

修訂本民 6:15 一籃用油調和的無酵細面餅和抹了油的無酵薄餅，以及同獻的素祭和澆酒祭。

KJV 英民 6:15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

NIV 英民 6:15 together with their grain offerings and drink offerings, and a basket of bread made without yeast--cakes made of fine flour mixed with oil, and wafers spread with oil.

和合本民 6:16 祭司要在耶和華面前獻那人的贖罪祭和燔祭，

拼音版民 6:16 Jìsī yào zài Yē hé huá miàn qián xiàn nà rén de shú zuì jì hé fán jì.

呂振中民 6:16 祭司要在永恒主面前給獻上，也獻那人的解罪祭和燔祭；

新譯本民 6:16 祭司要在耶和華面前獻上這些供物，又要獻上他的贖罪祭和燔祭；

現代譯民 6:16 祭司要把這些東西奉獻給上主，要獻贖罪祭和燒化祭。

當代譯民 6:16 祭司要在主面前獻上贖罪祭和燔祭，

思高本民 6:16 司祭在上主面前獻上這些祭品後，就為他舉行贖罪祭和全燔祭；

文理本民 6:16 祭司取而奉于耶和華前、為之獻贖罪祭、及燔祭、

修訂本民 6:16 祭司要來到耶和華面前，獻上那人的贖罪祭和燔祭。

**KJV 英民 6:16** And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

**NIV 英民 6:16** "The priest is to present them before the LORD and make the sin offering and the burnt offering.

和合本民 6:17 也要把那只公羊和那筐無酵餅，獻給耶和華作平安祭，又要將同獻的素祭和奠祭獻上。

拼音版民 6:17 Ye yào bǎ nà zhī gōng yáng hé nà kuāng wú jiào bǐng xiàn gei Yē hé huá zuò píng ān jì, yòu yào jiàng tóng xiàn de sù jì hé diàn jì xiàn shàng.

呂振中民 6:17 那只公綿羊連那一筐無酵餅、他也要獻與永恒主為平安祭；祭司要將它的素祭和奠祭一并獻上。

新譯本民 6:17 他又要把那只公綿羊和那一籃無酵餅，獻給耶和華作平安祭；祭司也要把同獻的素祭和奠祭獻上。

現代譯民 6:17 他要把那只公綿羊作平安祭獻給上主，同時獻上那籃無酵餅，也要獻素祭和奠祭。

當代譯民 6:17 又把公羊和無酵餅獻給主作平安祭，然後再獻上素祭和奠祭。

思高本民 6:17 將公綿羊同一籃無酵餅獻給上主作和平祭；然後舉行素祭和奠祭。

文理本民 6:17 亦獻牡綿羊、為酬恩祭、并獻無酵餅一筐、與相隨之素祭灌祭、

修訂本民 6:17 祭司要把公綿羊和那籃無酵餅獻給耶和華作平安祭，又要獻上同獻的素祭和澆酒祭。

**KJV 英民 6:17** And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

**NIV 英民 6:17** He is to present the basket of unleavened bread and is to sacrifice the ram as a fellowship offering to the LORD, together with its grain offering and drink offering.

和合本民 6:18 拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的發，放在平安祭下的火上。

拼音版民 6:18 Ná xì er rén yào zài huì mù mén kǒu lì sù de tóu, bǎ lí sù tóu shàng de fā fàng zài píng ān jì xià de huǒ shàng.

呂振中民 6:18 離俗人要在會棚出入處剃他離俗的頭，把他離俗的頭髮放在平安祭下的火上。

新譯本民 6:18 拿細耳人要在會幕門口剃他離俗的頭，把他離俗的頭髮拿去，放在平安祭下的火上。

現代譯民 6:18 離俗人要在聖幕門口剃頭髮，把頭髮放在獻平安祭的火上燒了。

當代譯民 6:18 拿細耳人要在會幕門口剃頭，把奉獻給主的頭髮放在平安祭的火裏焚燒。

思高本民 6:18 獻身者在會幕門口剃去自己祝聖的頭髮，把祝聖的頭髮，放在和平祭品的火上焚燒。

文理本民 6:18 拿細耳人于會幕門、必剃其區別之發、投于酬恩祭下之火、

修訂本民 6:18 拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的發放在平安祭下的火上。

**KJV 英民 6:18** And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

**NIV 英民 6:18** "Then at the entrance to the Tent of Meeting, the Nazirite must shave off the hair that he dedicated. He is to take the hair and put it in the fire that is under the sacrifice of the fellowship offering.

**和合本民 6:19** 他剃了以後，祭司就要取那已煮的公羊一條前腿，又從筐子裏取一個無酵餅和一個無酵薄餅，都放在他手上。

**拼音版民 6:19** Tā tī le yǐ hòu, jì sī jiù yào qǔ nà yǐ zhǔ de gōng yáng yī tiáo qián tuǐ, yòu cóng kuāng zǐ lǐ qǔ yī gè wú jiào bǐng hé yī gè wú jiào báo bǐng, dōu fàng zài tā shǒu shàng.

**呂振中民 6:19** 離俗人剃了他的離俗頭髮以後，祭司要取那煮了的公綿羊一條前腿，又從筐子裏取一個無酵哈拉餅、和一個無酵薄餅，都放在離俗人手中。

**新譯本民 6:19** 拿細耳人剃去了自己離俗的頭髮以後，祭司就要取那煮過的公綿羊的一條前腿，又要從籃子裏取一個無酵餅和一個無酵薄餅，都放在拿細耳人的手上。

**現代譯民 6:19** 然後，祭司要把煮好的公綿羊的一隻前腿和籃子裏的一塊厚餅、一塊薄餅放在離俗人手裏。

**當代譯民 6:19** 剃了頭以後，祭司要取出那已經煮好的公羊一條前腿，又從籃中拿出一塊無酵餅和一块無酵薄餅，放在拿細耳人手中。

**思高本民 6:19** 他剃去祝聖的頭髮以後，司祭取出煮過的公綿羊肩部，與籃中的一塊無酵餅和一块無酵的薄餅，放在獻身者手上。

**文理本民 6:19** 既剃之後、祭司取所烹之羊肩、與筐中之無酵餅一、無酵薄餅一、付于拿細耳人之手、

**修訂本民 6:19** 他剃了離俗的頭以後，祭司要取那煮好的公綿羊的一條前腿，連同籃子裏的一塊無酵餅和一块無酵薄餅，放在他手掌上。

**KJV 英民 6:19** And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened

cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

**NIV 英民 6:19**"After the Nazirite has shaved off the hair of his dedication, the priest is to place in his hands a boiled shoulder of the ram, and a cake and a wafer from the basket, both made without yeast.

**和合本民 6:20** 祭司要拿這些作為搖祭，在耶和華面前搖一搖；這與所搖的胸、所舉的腿，同為聖物歸給祭司，然後拿細耳人可以喝酒。

**拼音版民 6:20** Jì sī yào ná zhèxiē zuòwéi yáo jì, zài Yē héhuá miànqián yáo yī yáo. zhè yǔ suǒ yáo de xiōng, suǒ jǔ de tuǐ tóng wéi shèngwù, guī gěi jì sī. ránhòu ná xì'ěr rén kě yǐ hē jiǔ.

**呂振中民 6:20** 祭司要拿這些物品搖在永恒主面前做搖獻物：這是屬祭司的聖物，連搖獻的胸帶提獻的腿都是；然後離俗人才可以喝酒。

**新譯本民 6:20** 祭司要把這些作為搖祭，在耶和華面前搖一搖；這些作搖祭獻上的胸和作舉祭的腿，同為聖物歸給祭司；然後拿細耳人才可以喝酒。

**現代譯民 6:20** 接著，祭司要把它們當作特別祭物獻給上主；它們是給祭司的聖物。除此以外，法律規定公綿羊的胸和腿是屬於祭司的。這以後，離俗人就可以喝酒。

**當代譯民 6:20** 然後，祭司要把這些祭物在主面前搖一搖，作為搖祭。羊胸和舉獻過的羊腿，都是歸給祭司的聖物。此後，拿細耳人便可以喝酒了。

**思高本民 6:20** 司祭將這些祭品在上主前，行奉獻的搖禮，除搖過的胸脯和舉過的腿外，這些亦是屬於司祭的聖物。此後，獻身者方可飲酒：

**文理本民 6:20** 祭司必搖于耶和華前、以為搖祭、此物與所搖之腔、所舉之腿、同為聖物、歸于祭司、厥後拿細耳人方可飲酒、

**修訂本民 6:20** 祭司要拿這些在耶和華面前搖一搖，作為搖祭；這和所搖的胸、所舉的腿一樣是聖物，是歸給祭司的。然後拿細耳人才可以喝酒。

**KJV 英民 6:20** And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

**NIV 英民 6:20** The priest shall then wave them before the LORD as a wave offering; they are holy and belong to the priest, together with the breast that was waved and the thigh that was presented. After that, the Nazirite may drink wine.

**和合本民 6:21** 許願的拿細耳人為離俗所獻的供物，和他以外所能得的獻給耶和華，就有這條例。他怎樣許願，就當照離俗的條例行。’ ”

拼音版民 6:21 Xǔ yuàn de ná xī er rén wéi lí sù suǒ xiàn de gōngwù, hé tā yǐ wài suǒ néng de de xiàn gei Yē héhuá, jiù yǒu zhè tiào lì. tā zēnyàng xǔ yuàn jiù dàng zhào lí sù de tiào lì xíng.

呂振中民 6:21 「許願的離俗人的法規是這樣：他獻與永恒主的供物是照他的獻俗願，不是看他手頭所彀得著的：他怎樣許願，就照離俗的法規怎樣去行。」

新譯本民 6:21 “‘許願的拿細耳人的律例是這樣：他獻給耶和華的供物是照著他離俗的願，不是根據他手上所得的；他怎樣許願，就當怎樣照著離俗的律例而行。’”

現代譯民 6:21 以上是離俗人應該遵守的條例。如果離俗人在所許的願以外答應要獻別的祭，就必須照著所答應的去辦。

當代譯民 6:21 以上是許願作拿細耳人當守的規例和他應當獻上的祭物；但如果他許願獻上超過常額的祭品，他也要按自己所許的願去多作奉獻。”

思高本民 6:21 這是關於許獻身願者的法律，獻身者應奉獻于上主的祭品；如果獻身者照自己的財力許願多獻，就應照所許的願，在獻身願所規定的以外，多作奉獻。」

文理本民 6:21 拿細耳人許願區別、以禮物奉耶和華、其例若是、外此如能別有所加、必循區別之例、依其所許之願而行、○

修訂本民 6:21 "這是拿細耳人許願的條例，除了他手頭財力所及之外，他要為離俗獻供物給耶和華。他怎樣許願，就當照離俗的條例做。"

KJV 英民 6:21 This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

NIV 英民 6:21 "This is the law of the Nazirite who vows his offering to the LORD in accordance with his separation, in addition to whatever else he can afford. He must fulfill the vow he has made, according to the law of the Nazirite."

和合本民 6:22 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 6:22 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中民 6:22 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 6:22 耶和華對摩西說：

現代譯民 6:22 上主命令摩西，

當代譯民 6:22 主吩咐摩西說：

思高本民 6:22 上主訓示梅瑟說：「

文理本民 6:22 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 6:22 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英民 6:22** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英民 6:22** The LORD said to Moses,

**和合本民 6:23** “你告訴亞倫和他兒子說：‘你們要這樣為以色列人祝福說：

**拼音版民 6:23** N ĭ g àosu Y àlún hé t ā érzi shu ō , n ĭ men yào zhèyàng wèi Y ĭ sèliè rén zhùfú , shu ō ,

呂振中民 6:23 「你要告訴亞倫和他的兒子們說：你們要這樣給以色列人祝福說：

新譯本民 6:23 “你要告訴亞倫和他的兒子說：‘你們要這樣為以色列人祝福，對他們說：

現代譯民 6:23 要吩咐亞倫和他的兒子們用下面的話祝福以色列人：

當代譯民 6:23 “你對亞倫和他的兒子說：‘你們要這樣祝福以色列人：

思高本民 6:23 你告訴亞郎和他的兒子說：你們應這樣祝福以色列子民說：『

文理本民 6:23 告亞倫及其子雲、爾為以色列族祝嘏、必曰、

修訂本民 6:23"你要吩咐亞倫和他兒子說：你們要這樣為以色列人祝福，對他們說：

**KJV 英民 6:23** Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

**NIV 英民 6:23** "Tell Aaron and his sons, 'This is how you are to bless the Israelites. Say to them:

**和合本民 6:24** 願耶和華賜福給你，保護你。

**拼音版民 6:24** Yuàn Y ē héhuá cì fú gei n ĭ , b ā ohù n ĭ .

呂振中民 6:24 願永恒主賜福與你，保護你；

新譯本民 6:24 願耶和華賜福你，保護你；

現代譯民 6:24 願上主賜福給你，保護你；

當代譯民 6:24 願主賜福給你，保守你；

思高本民 6:24 願上主祝福你，保護你；

文理本民 6:24 願耶和華福祚爾、護持爾、

修訂本民 6:24'願耶和華賜福給你，保護你。

**KJV 英民 6:24** The LORD bless thee, and keep thee:

**NIV 英民 6:24** " "The LORD bless you and keep you;

**和合本民 6:25** 願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你。

**拼音版民 6:25** Yuàn Y ē héhuá sh ĭ t ā de liǎ n gu ā ng zhào n ĭ , cì ē n gei n ĭ .

呂振中民 6:25 願永恒主將他的臉光照你，施恩給你；

新譯本民 6:25 願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你；

現代譯民 6:25 願上主以慈愛待你，施恩給你；

當代譯民 6:25 願主以他的容光照耀你，施恩給你。

思高本民 6:25 願上主的慈顏光照你，仁慈待你。

文理本民 6:25 願耶和華使其容光照爾、施恩于爾、

修訂本民 6:25 願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你。

**KJV 英民 6:25**The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

**NIV 英民 6:25**the LORD make his face shine upon you and be gracious to you;

**和合本民 6:26** 願耶和華向你仰臉，賜你平安。’

拼音版民 6:26 Yuàn Y ē héhuá xiàng n ĭ y ǎ ng li ǎ n, cì n ĭ píng ā n.

呂振中民 6:26 願永恒主以喜悅的臉看你，將平安興隆安排給你。」

新譯本民 6:26 願耶和華敞臉垂顧你，賜你平安。’

現代譯民 6:26 願上主看顧你，賜平安給你。

當代譯民 6:26 願主向你仰臉，恩待你，賜你平安。’

思高本民 6:26 願上主轉面垂顧你，賜你平安。』

文理本民 6:26 願耶和華歡顏顧爾、錫爾平康、

修訂本民 6:26 願耶和華向你仰臉，賜你平安。’

**KJV 英民 6:26**The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

**NIV 英民 6:26**the LORD turn his face toward you and give you peace." ’

**和合本民 6:27** 他們要如此奉我的名為以色列人祝福，我也要賜福給他們。”

拼音版民 6:27 T ā men yào rú c ĭ f è ng w ǒ de mí ng w é i Y ĭ s è li è rén zh ù f ú. w ǒ y e yào c ì f ú g e i t ā men.

呂振中民 6:27 他們要這樣奉我的名給以色列人祝福，我也要賜福與他們。」

新譯本民 6:27 他們要這樣奉我的名為以色列人祝福，我也要為他們祝福。”

現代譯民 6:27 上主說：「如果他們奉我的名祝福以色列人，我就賜福給他們。」

當代譯民 6:27 他們要奉我的名，為以色列人祝福，這樣，我就必賜福給你們。”

思高本民 6:27 這樣，他們將以色列子民歸我名下，我必祝福他們。」

文理本民 6:27 如是以我名加以以色列族、我必錫嘏焉、

修訂本民 6:27"他們要如此奉我的名為以色列人祝福；我也要賜福給他們。”

**KJV** 英民 6:27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

**NIV** 英民 6:27 "So they will put my name on the Israelites, and I will bless them."